

КУРС ЛЕКЦИЙ

Тема 1 Особенности иностранного языка в сфере научной коммуникации

Конец XX – начало XXI века ознаменовал собой новый этап в развитии системы отечественного образования. Это обусловлено расширением международных контактов, подписанием Россией Болонского соглашения, ее вхождением в глобализированный мир, открытое информационное сообщество.

В этих условиях повышаются требования к кадрам высшей квалификации: помимо специальных, они должны обладать еще и широким спектром теоретических и гуманитарных знаний. Сегодня обществом востребованы профессионалы, подготовка которых соответствует международным стандартам и которые способны выдержать конкуренцию на мировом рынке труда.

Перед педагогической общественностью стоит вопрос о формировании такой системы образования, которая была бы направлена на потребности личности, ее разностороннее и глубокое по своему содержанию развитие, на активизацию ее личностных и гражданских качеств, создание условий для самовыражения и самоутверждения. Особого внимания требует гуманитарная подготовка, которая предполагает знания в области истории, культуры, иностранных языков, помогает сформировать у будущих специалистов ценностные ориентации и этические нормы, в том числе и профессиональные, а также развивает критическое мышление – одно из важнейших качеств, позволяющих ориентироваться в современном, все более усложняющемся и взаимозависимом мире.

Проблемы международной коммуникации разрабатываются в настоящее время учеными разных областей гуманитарных знаний –

философами, психологами, социологами, культурологами, филологами. Их цель – решить вопрос идентификации человека в окружающем мире.

Для развития личностных качеств будущего специалиста любого профиля особую значимость приобретает межкультурная коммуникация, в освоении которой одной из основных и важнейших является учебная дисциплина - «Иностранный язык».

Преподавание иностранных языков в России в последние годы переживает, как и все остальные сферы социальной жизни, тяжелейший и самый сложный период коренной перестройки, переоценки ценностей, пересмотра целей, задач, материалов и т.п. Новое время, новые условия потребовали пересмотра как общей методологии, так и конкретных методов и приемов преподавания иностранных языков.

До недавнего времени преподавание иностранных языков сводилось в нашей стране в основном к чтению текстов. При этом на уровне высшей школы обучение филологов велось на основе чтения художественной литературы; нефилологи читали («тысячами знаков») специальные тексты соответственно своей будущей профессии, а повседневное общение было представлено лишь бытовыми темами: «В гостинице», «В ресторане», «На почте» и т.п.

При таком методе обучения реализовывалась только одна функция языка – функция сообщения, т.е. информативная, и то в очень суженном виде, т.к. из четырех навыков владения языком (чтение, говорение, аудирование, письмо) развивался только один, пассивный, ориентированный на «узнавание», - чтение.

Однако обучение иностранному языку не может ограничиваться сообщением некоторой совокупности знаков и правил их комбинирования или некоторого набора речевых стереотипов, необходимых для коммуникации, потому что, осваивая язык, студент должен проникнуть в иную систему ценностей и жизненных ориентиров и интегрировать ее в собственную картину мира.

Не вызывает сомнения, что изучать язык следует в двух аспектах:

1. функционально, в плане использования его в разных сферах жизни общества: в науке, технике, экономике, культуре и т.п.;
2. в синхронном срезе, на широком фоне социальной, культурной, политической жизни народов, говорящих на этих языках. Т.е. в тесной связи с миром изучаемого языка.

Общение двух людей, один из которых говорит на иностранном языке, есть общение не только межъязыковое, но и межкультурное, поскольку коммуниканты являются представителями разных лингвокультурных сообществ. Важно осознать, что для эффективного общения с представителями других культур недостаточно отличного владения иностранным языком. Человек должен не только правильно формулировать свои мысли на иностранном языке, но и соблюдать те культурные нормы, которые приняты в стране партнера – коммуниканта.

Для того чтобы научить иностранному языку как средству общения, нужно создавать обстановку реального общения, наладить связь преподавания иностранных языков с жизнью, активно использовать иностранные языки в живых, естественных ситуациях. Это могут быть научные дискуссии на языке, реферирование и обсуждение иностранной научной литературы, чтение отдельных курсов на иностранных языках, участие студентов в международных конференциях, работа в качестве переводчика, которая как раз и заключается в общении, контакте, способности понять и передать информацию. Необходимо развивать внеаудиторные формы общения: клубы, кружки, открытые лекции на иностранных языках, научные общества по интересам, где могут собираться студенты разных специальностей.

Максимальное развитие коммуникативных способностей – вот основная, перспективная, но очень нелегкая задача, стоящая перед преподавателями иностранных языков. Для ее решения необходимо освоить и новые методы преподавания, направленные на развитие всех четырех видов владения языком, и принципиально новые учебные материалы, с помощью которых

можно научить людей эффективно общаться, не забывая при этом, что и в традиционных методиках имеется рациональное зерно.

Обучение иностранным языкам как средству коммуникации между представителями разных народов и культур будет эффективным в том случае, если языки изучаются в неразрывное единство с миром и культурой народов, говорящих на этих языках. По мнению Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова, даже владея одним и тем же языком, люди не всегда могут правильно понять друг друга, и причиной часто является именно расхождение культур. Своеобразие национально-культурных стереотипов особенно остро ощущается в межкультурной коммуникации, когда человек сталкивается с неожиданной для себя ситуацией – поведением собеседников. Чтобы понять причину неожиданно возникших коммуникативных ситуаций, а тем более, чтобы овладеть чужим для себя культурным стереотипом, необходимо знать, почему люди другой культуры придерживаются именно таких правил поведения и уважают именно такие ценности. Ш. Каммхубер приводит следующий показательный пример: у китайцев принято начинать научный доклад следующей фразой: «Прежде чем приступить к моему сообщению, я хотел бы сказать, что я еще недостаточно тщательно и глубоко изучил эту проблему. Я хотел бы лишь сообщить о своих предварительных и поверхностных наблюдениях, которые вполне могут оказаться неверными. Прошу вас критически отнестись к недостаткам и ошибкам в моем докладе и высказать ваши предложения». С точки зрения европейской риторической традиции, автору, заранее извиняющемуся за то, что он написал и хочет сказать, лучше вообще не выступать с докладом. В Китае же такое выступление стандартно и актуализирует важную для китайца установку: «Занижай себя и свои заслуги. Этим ты предотвратишь критику и сохранишь лицо своих слушателей, возвысив их». У немцев же, напротив, доклад обычно начинают с непринужденной шутки, краткого перечисления вопросов, которые будут затронуты в выступлении, четкой аргументации. Естественно, что человек, знающий эти традиции, будет адекватно реагировать на них.

В научной литературе поднимается вопрос о том, что большинство людей воспринимают родной культурный стереотип как единственно возможный и правильный. Это – позиция этноцентризма, для которой характерны две особенности:

1. родная культура воспринимается как нечно само собой разумеющееся;
2. родная культура воспринимается как заведомо превосходящая культура других народов.

Безусловно, этноцентризм неким образом не вписывается в современную общественную и политическую этику, и преподавателю необходимо убедить студентов в том, что культуры нельзя подвергать оценочному сравнению. Научить людей общаться (устно и письменно), научить производить, создавать, а не только понимать иностранную речь – это достаточно сложная задача, поскольку общение – не просто вербальный процесс. Как справедливо отмечают С.Г. Тер-Минасова, А.Д. Райхштейн, преодоления одного только языкового барьера недостаточно для обеспечения эффективности общения между представителями разных культур. Национально-специфические особенности самых разных культур – коммуникантов могут затруднить процесс межкультурного общения «из-за частичного расхождения между коммуникативно-языковыми сообществами в наборе знаний о мире, образующих когнитивный фундамент коммуникации».

Оптимизация общения, помимо знания языка, зависит от множества факторов: условий и культуры общения, правил этикета, знания невербальных форм выражения (мимики, жестов), наличия глубоких фоновых знаний и много другого. Об этом следует помнить преподавателю иностранного языка и в соответствии с этим строить процесс обучения.